

Medvode

Slovenska Mezopotamija, popek sveta, ter Zwischenwässern ali preprosto Medvode, ... Zgodovinska obeležja kraja, ki stoji na sotočju rek Save (Tigrisa) in Sore (Evrata), segajo v prazgodovino, razvijati pa se je začel proti koncu 15. stoletja, ko je cesar Friderik Tretji dovolil zgraditi most ob sotočju. In mostovi so v naselju, ki stoji na sotočju, še danes ključnega pomena.

Medvode so prepričljivo mestece s pestro zgodovino in bogato kulturno dediščino. Te dobrine, podedovane iz preteklosti, Medvoščanom veliko pomenijo in so ponosni nanje, obenem pa kažejo razvoj kraja čez čas. Mogočni gradovi, številne čudovite cerkve ter kapelice predstavljajo velik del medvoške zgodovine, ki sega v 10. stoletje, ko je bil naš kraj prvič omenjen v razmejitvenih listinah. Starejši prebivalci Medvod se radi ozrejo po preteklosti in v njej vidijo možnosti za nadaljevanje šeg in običajev, obenem pa se nad njimi navdušujejo tudi mladi, ki jim domači kraj veliko pomeni. Mnoga medvoška društva skrbijo za ohranitev kulturne dediščine in s svojimi prireditvami ponujajo možnost zbiranja enako mislečih, ki se trudijo preteklost ohraniti živo.

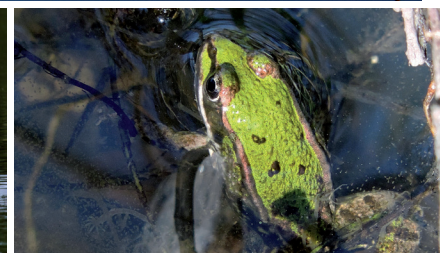
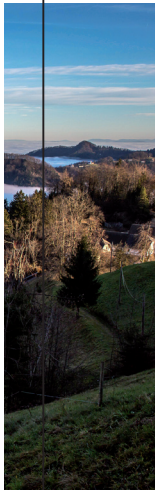
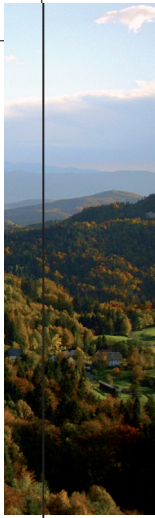
Medvode pa se zadnja leta morda še najlažje poistovetijo z bogato in razgibano naravno dediščino. Hribovit svet z ravnino, po kateri sta se razlili reki Sava s sicer umetnim jezerom, in Sora, ki proti sotočju drvi iz Dolomitov, ponuja raznolik prostor mnogim živalim in rastlinam. Ta razgibanost ponuja tukajšnjim prebivalcem in obiskovalcem mnogo možnosti za aktivno preživljanje prostega časa v vseh letnih časih. Pozimi tek na smučeh, sankanje, poleti kopanje v rekah in jezeru, rafting, ribolov; prav v vsakem letnem času pa pustolovce vabijo Polhograjsko hribovje, Šmarna gora, Zbiljsko jezero in Stari grad Smlednik, da se po in ob njih sprehodite ter si privoščite zaslužen oddih. Ob lepem vremenu Medvode privabijo še tako zahtevne popotnike in kolesarje. Okolje prebivalcem pomeni zavetje pred hitrim svetom, v katerem živimo, šolarjem ponuja naravno učilnico, obiskovalcem pa možnost za oddih in rekreacijo.



The Slovenian Mesopotamia, the Navel of the World, Zwischenwässern or, simply, Medvode... The origin of the place located at the confluence of the Sava River (Tigris) and the Sora River (Euphrates) goes back to pre-historic times, while its development started in the late 15th century, when the Emperor Frederick III authorised the construction of a bridge at the confluence. Today, bridges are still of great importance for the city.

Medvode is an attractive town with a colourful history and a rich cultural heritage. This legacy inherited from the past means a lot to the proud inhabitants of Medvode and reflects the development of the area over time. Magnificent castles as well as numerous wonderful churches and chapels represent a major part of Medvode's history, which goes back to the 10th century when the place was first mentioned in demarcation documents. The older inhabitants of Medvode like to look back on the past and see it as a possibility to continue traditional manners and customs; they are followed by young people, who also give great importance to their hometown. Medvode's cultural heritage is preserved by many associations, which organise a variety of events and enable the like-minded to gather and maintain the traditions.

However, in recent years, the town of Medvode has been very committed to its rich and diverse natural heritage. The hilly landscape with a plain watered by the Sava River and its artificial lake and by the Sora River, which flows to the confluence from the Dolomites, is home to a number of animals and plants. This diversity offers the inhabitants of Medvode and its visitors many opportunities for active leisure time in all seasons. In winter, they can try cross-country skiing and sledding, while in summer, they can enjoy bathing in the rivers and in the lake, rafting and fishing; in every season, adventure seekers are attracted by the Polhov Gradec Hills, Šmarna Hill, Lake Zbilje and the Smlednik Castle ruins, where they can take a walk or simply relax. When the weather is nice, the town of Medvode is perfect even for the most demanding travellers and cyclists. The area offers its inhabitants a shelter from the hectic world; schoolchildren can learn in a natural classroom, and visitors can find many opportunities for relaxation and recreation.



Slowenisches Mesopotamien, der Nabel der Welt und Zwischendenwassern oder einfach Medvode, ... Die geschichtlichen Denkmäler des Orts, der am Zusammenfluss der Flüsse Sava (Tigris) und Sora (Euphrat) liegt, reichen in die Urgeschichte zurück. Seine Entwicklung begann am Ende des 15. Jahrhunderts, als der Kaiser Friedrich III. eine Erlaubnis für den Bau der Brücke am Zusammenfluss gab. Die Brücken spielen in dieser Siedlung am Zusammenfluss noch heute eine wichtige Rolle.

Medvode ist ein überzeugendes Städtchen mit einer bunten Geschichte und einem reichen Kulturerbe. Diese aus der Vergangenheit ererbten Güter haben eine große Bedeutung für die Einwohner von Medvode und sie sind sehr stolz auf sie, zugleich zeigen aber diese Güter auch die Entwicklung des Ortes durch die Zeit. Mächtige Burgen und zahlreiche wunderschöne Kirchen und Kapellchen stellen einen großen Teil der Geschichte von Medvode dar, die zurück in das 10. Jahrhundert reicht, als unser Ort zum ersten Mal in den Trennungsurkunden erwähnt wurde. Die älteren Einwohner von Medvode blicken gerne in die Vergangenheit und sehen in ihr viele Möglichkeiten für die Weiterführung der Sitten und Bräuche. Zugleich begeistern sich für sie auch die Jungen, denen ihre Heimstadt viel bedeutet. Viele Vereine aus Medvode sorgen für die Erhaltung des Kulturerbes und bieten mit ihren Veranstaltungen eine Möglichkeit für das Zusammensein der gleichdenkenden Leute, die sich Mühe geben, die Vergangenheit lebendig zu erhalten.

Medvode identifiziert sich in den letzten Jahren vielleicht am leichtesten mit dem reichen und bewegten Naturerbe. Die hügelige Welt mit der Ebene, welche die Flüsse Sava mit dem künstlichen See und Sora, die aus den Dolomiten zum Zusammenfluss strömt, überflossen haben, bietet vielen Tieren und Pflanzen einen vielfältigen Lebensraum. Diese Vielfältigkeit bietet den dortigen Einwohnern und Besuchern viele Möglichkeiten für eine aktive Freizeitgestaltung in allen Jahreszeiten. Skilaufen und Schlittenfahren im Winter, Baden in den Flüssen und im See, Rafting und Fischerei im Sommer; in jeder Jahreszeit laden das Bergland Polhograjsko hribovje, der Berg Šmarna gora, der See Zbiljsko jezero und die Burg Stari grad Smlednik die Abenteurer ein, neben und durch sie Spaziergänge zu machen und sich eine verdiente Erholung zu gönnen. Bei schönem Wetter lockt Medvode außerdem anspruchsvolle Wanderer und Radfahrer an. Die Umgebung bedeutet für die Einwohner eine Zuflucht vor der schnellen Welt, in der wir leben, den Schülern bietet sie ein natürliches Klassenzimmer, den Besuchern aber eine Möglichkeit für die Erholung und das Sporttreiben.

MED VODAMI...

...kjer se na sotočju ne združujejo le vode, ampak tudi misli, da stečejo v novo, močnejšo smer...

Medvode so svoje ime dobile, ko se je naselje začelo razvijati na samem sotočju rek Save in Sore, kjer je še danes središče mesta. Voda je pomemben dejavnik razvoja in vsakdanjega življenja tudi drugje v skupnosti. Zaradi jez na reki Savi je nastalo Zbiljsko jezero - ena glavnih turističnih točk v občini. Sredi polja v Spodnjih Pirničah stoji Topli izvir Straža, nekoč kraj, kjer so perice prale perilo, danes pa priljubljena kopalna točka številnih obiskovalcev. Voda je pomemben vir življenja tudi v Hrašah, kjer je v mokrišču življenjski prostor našlo pravo živalsko kraljestvo.



AMONG WATERS, where not only the waters are united at the confluence but also thoughts that converge into one stronger flow...

The town of Medvode ("Between the Waters" in Slovenian) got its name when the settlement started to develop at the confluence of the Sava and Sora Rivers, which has remained the centre of the town. The water is also an important factor of development and everyday life elsewhere in the community. Zbilje Lake - one of the main tourist sites in the municipality - was created due to the dam

on the Sava River. In the middle of the fields in Spodnje Pirniče lies the Straža Warm Spring, a place where the washerwomen used to do laundry and which is today popular among numerous bathers. The water is also an important source of life in the village of Hraše, where a real animal kingdom has found its home in the wetland.

English





ZWISCHEN DEN WASSERN, wo sich am Zusammenfluss nicht nur die Wasser, sondern auch die Gedanken vereinen, um in eine neue, stärkere Richtung fließen zu können...

Deutsch

Medvode bekam seinen Namen, als sich die Siedlung am Zusammenfluss der Flüsse Sava und Sora zu entwickeln begann, wo sich heute noch die Stadtmitte befindet. Wasser ist ein wichtiger Faktor der Entwicklung und des alltäglichen Lebens auch anderswo in der Gemeinschaft. Wegen des Deichs am Fluss Sava entstand der See Zbiljsko jezero - einer der wichtigsten touristischen Punkte in der

Gemeinde. In der Mitte des Feldes in Spodnje Pirniče befindet sich die warme Quelle Topli izvir Straža, einst ein Ort, wo die Wäscherinnen die Wäsche gewaschen haben, heute ein beliebter Schwimmpfad vieler Besucher. Wasser ist eine wichtige Lebensquelle auch in Hraše, wo in dem Feuchtgebiet ein richtiges Tierkönigreich seinen Lebensraum gefunden hat.





MED HRIBI...

*...v zatočišču dreves, čistega zraka in vode
krajinskega parka Polhograjskih Dolomitov...*

Medvode so geografsko umeščene med dve dobro znani hribovji. Na eni strani Grmada, višja sestra bolj znane Šmarne gore, na drugi veliki del Polhograjskih Dolomitov, poznanih tudi po imenu Polhograjci. Številni vrhovi, kot so zgodovinski Jeterbenk, prikupni sveti Jakob, poraščena Tošč in Hom, naseljen Osolnik, kamnita Grmada in obljuden Govejek, so krasna izhodišča za pohodnike, saj so značilni po lepih razgledih, pestrem rastlinstvu in raznolikem živalskem svetu, ki ga lahko srečujete po poti. Na nekaterih delih pa v mesecu maju lahko opazite skrivnostne in čudovite cvetove zaščitenegea Blagajevega volčina (*Daphne Blagayana*).





English

AMONG HILLS, in the shelter of trees, clean air and water at the Polhov Gradec Dolomites Landscape Park...

The town of Medvode is situated between two well-known hills; Grmada, taller sister of the better known Šmarna Hill, on one side and a large part of the Polhov Gradec Dolomites on the other. Numerous peaks, such as the historical Jeterbenk, the adorable St Jacob, the overgrown Tošč and Hom, the populated Osolnik, the rocky Grmada and the inhabited Govejek, represent a wonderful starting point for hikers, offering breath-taking views as well as diverse flora and fauna. In the month of May, you can see the mysterious and lovely flowers of the protected Blagay's Daphne (*Daphne blagayana*).

Deutsch

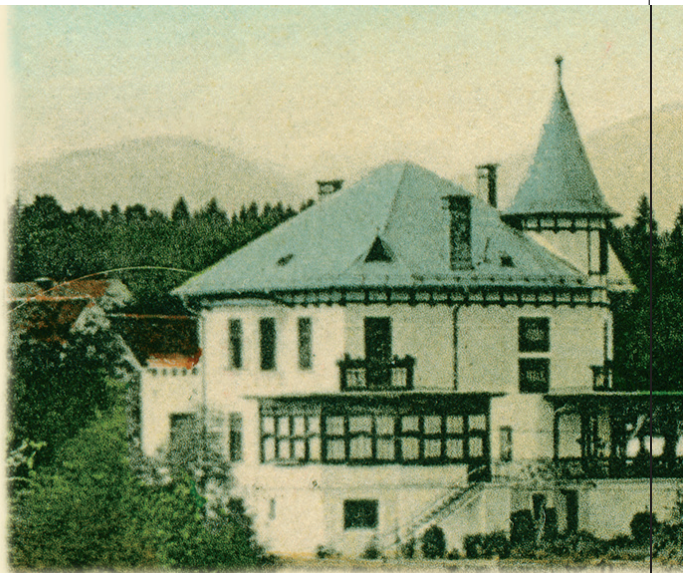
UNTER DEN BERGEN, im Zufluchtsort aus den Bäumen, der frischen Luft und dem Wasser des Landschaftsparks Polhograjski Dolomiti...

Medvode liegt geographisch zwischen zwei gut bekannten Berglandschaften. Auf der einen Seite liegt Grmada, die höhere Schwester des bekannteren Bergs Šmarna gora, auf der anderen Seite aber ein großer Teil der Polhograjski Dolomiti, die auch unter dem Namen Polhograjci bekannt sind. Zahlreiche Gipfel, wie z. B. der geschichtliche Jeterbenk, der liebeliche Sveti Jakob, die bewachsenen Tošč und Hom, der besiedelte Osolnik, der steinige Grmada und der bevölkerte Govejek, sind herrliche Ausgangspunkte für die Wanderer, weil sie für die schönen Blicke, die bunte Pflanzenwelt und die vielfältige Tierwelt bekannt sind, denen Sie auf dem Weg begegnen können. In manchen Teilen können Sie im Monat Mai die geheimnisvollen Blüten der geschützten Pflanze Königs-Seidelbast (*Daphne blagayana*) bemerken.



Med najbolj priljubljenimi izletniškimi točkami Polhograjcev je zagotovo sv. Jakob.

MED SPOMINI...



*...brezčasnega šumenja gozdov, ošiljenih, razglednih hribov
in mehkih, oblih gričev ...*

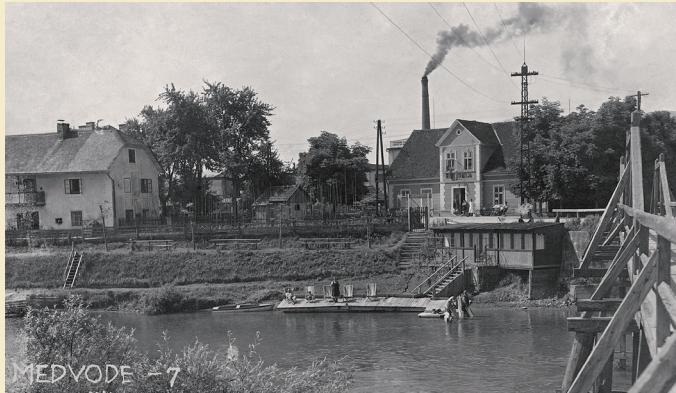
V razmejitvenih listinah freisinške posesti je kraj, kjer se Sora izliva v Savo, omenjen prvič leta 989, vendar pa kot Medvode oziroma »Zwischen den Wässern« šele po letu 1580. Osnova razvoja vasi je bila postavitvev mostu prek reke Sore leta 1491 in mlina za žito z gostiščem. V novejši zgodovini so bile Medvode znane kot industrijsko mesto - najstarejši industrijski obrat je še danes delujoča

Tovarna papirja Goričane, ki je bila zgrajena leta 1785. V letu 1908 je bila postavljena tovarna olja, kasneje znana kot tovarna barv in lakov Color. Leta 1934 je bila zgrajena tekstilna tovarna Medič in Miklavc, v letu 1938 pa tovarna posebnih mizarskih izdelkov, kasneje znana kot Sora. Leta 1947 je bila ustanovljena tovarna plastičnih mas in tesnil Donit, od leta 1952 pa obratuje hidroelektrarna na reki Savi.



Podrav iz Medvod
Griß aus Zwischenwässern





AMONG THE MEMORIES of the timeless rustling of forests, pointy, scenic mountains and soft, rounded hills...

Although the place where the Sora River flows into the Sava River was first mentioned in the demarcation documents of the Freising estate in 989, the name of Medvode or "Zwischen den Wässern" was not mentioned until 1580. The construction of the bridge over the Sora River and a flourmill with a restaurant in 1491 represented a basis for the development of the settlement. In more recent history, Medvode was known as an industrial town, with the still-operating paper mill of

Goričane, built in 1785, being the oldest industrial plant. In 1908, the oil factory was built, later known as the factory of paints and varnishes of Color. In 1934, the textile factory of Medič & Miklavc was built and, in 1938, the factory of special woodworking products, later known as Sora. In 1947, the factory of plastics and seals of Donit was established, while the hydroelectric power plant on the Sava River has been operating since 1952.

UNTER DEN GEDÄCHTNISSEN des zeitlosen Rauschens der Wälder, der spitzen Berge mit Ausblick und der weichen, kugeligen Hügel...

In den Trennungsurkunden des Freising-Besitzes wird der Ort, wo die Sora in die Sava mündet, zum ersten Mal im Jahr 989 erwähnt, als Medvode bzw. „Zwischen den Wassern“ aber erst nach dem Jahr 1580 bezeichnet. Die Basis für die Entwicklung des Dorfes war der Bau der Brücke über den Fluss Sora im Jahr 1491 und der Weizenmühle mit einer Gaststätte. In der neueren Geschichte war Medvode als eine Industriestadt bekannt - der älteste Industriebetrieb

ist eine noch immer funktionierende Papierfirma Tovarna papirja Goričane, die im Jahr 1785 gebaut wurde. 1908 wurde die Ölfabrik aufgestellt, die später als die Farben- und Lackfabrik Color bekannt war. Im Jahr 1934 wurde die Textilfabrik Medič in Miklavc, im Jahr 1938 noch die Fabrik für spezielle Tischlereiprodukte, später als Sora bekannt, gebaut. 1947 wurde die Fabrik für Kunststoffe und Dichtungen Donit gegründet, seit dem Jahr 1952 ist auch das Wasserkraftwerk am Fluss Sava in Betrieb.

English

Deutsch



MED LJUDMI...

*...kjer vas znamo sprejeti in
gostoljubno ter spoštljivo v dlani
razdeliti žetev dediščine ...*

»Oj Triglav moj dom, kako si krasan ...« je nekoč pel Jakob Aljaž – župnik, skladatelj, publicist in planinec, ki se je rodil 6. julija 1845 v Zavrhu pri Medvodah. Med župnikovanjem na Dovjem je za pet goldinarjev kupil Kredarico in vrh Triglava ter tam dal zgraditi skromno zavetišče, imenovano Aljažev stolp, ki je med pomembnejšimi simboli slovenskega naroda. V Spodnjih Pirničah pa se je 27. marca 1911 rodil partizanski narodni heroj Franc Rozman Stane, ki je osnoval štajerski partizanski bataljon in z njim sodeloval pri napadu na Šoštanj ter v več bitkah v zimi 1941/42. Njegovi nazivi so se kar vrstili, postal je komandant druge grupe odredov, komandant 4. štajerske operativne cone in nato poveljnik Glavnega štaba NOV in POS. V Sori pri Medvodah je dolga leta služboval duhovnik in književnik Fran Saleški Finžgar, avtor enega najpomembnejših slovenskih zgodovinskih romanov Pod svobodnim soncem ter dramskega besedila Veriga, snov za katerega je dobil v bližnji vasi Senica, kjer Verigo vsakih pet tudi uprizarjajo.



*Pred rojstno hišo Jakoba Aljaža v
Zavrhu stoji pomanjšana replika
Aljaževega stolpa.*



AMONG PEOPLE, where you are always warmly welcomed and presented with our heritage in a hospitable and respectful manner...

“Oh Triglav, my home, how gorgeous you are...” once said Jakob Aljaž, priest, composer, publicist and mountaineer, born on 6 July 1845 in the village of Zavrh near Medvode. When he served as a priest in the village of Dovje, he bought the peak of Kredarica for five guilders and built a modest shelter there, Aljaž Tower, which has become one of the most significant symbols of the Slovenian nation. The village of Spodnje Pirniče is the birthplace of Franc Rozman Stane, Partisan national hero, born on 27 March 1911, who set up the Styrian Battalion and participated in the attack on Šoštanj and many other battles during the winter of 1941/42. He was awarded a number of titles, including the Commander of the Second Group of Detachments, Commander of the 4th Styrian Operational Zone and Commander of the Main Staff of the National Liberation Army and Partisan Detachments. Moreover, priest and writer Fran Saleški Finžgar, author of one of the most significant Slovenian historical novels, Pod svobodnim soncem (Under the Free Sun), worked in the village of Sora near Medvode for many years. His play Veriga (The Chain) was inspired by the nearby village of Senica, where it is still staged every few years.

English



UNTER DEN LEUTEN, wo wir Sie richtig empfangen und gastfreundlich und respektvoll die Ernte des Erbes in der Hand verteilen können...

„Oh Triglav, mein Heim, wie herrlich du bist...“ sang einmal Jakob Aljaž – Priester, Komponist, Publizist und Bergsteiger, der am 6. Juli 1845 in Zavrh bei Medvode geboren wurde. Während er als Pfarrer in Dovje diente, kaufte er für 5 Gulden Kredarica und den Gipfel von Triglav und ließ dort eine bescheidene Unterkunft mit dem Namen Turm Aljažev stolp bauen, der eines der wichtigsten Symbole der slowenischen Nation ist. In Spodnje Pirniče wurde am 27. März 1911 der Nationalheld der Partisanen Franc Rozman Stane geboren, der das Partisanenbataillon von Štajerska gründete und mit ihm an dem Angriff auf Šoštanj und an mehreren Schlachten im Winter 1941/42 beteiligt war. Seine Titel reihten sich aneinander, er wurde zum Kommandanten des zweiten Kommandotrups, zum Kommandanten der 4. Operativzone Štajerska und dann noch zum Kommandeur des Hauptstabs der Volksbefreiungsarmee und der Partisanentruppen Sloweniens. In Sora bei Medvode diente lange der Priester und Schriftsteller Fran Saleški Finžgar, Autor einer der wichtigsten slowenischen Geschichtsrömane, „Unter freier Sonne“, und des Theaterstücks „Kette“. Den Stoff für das Theaterstück bekam er in dem nahegelegenen Dorf Senica, wo die „Kette“ alle paar Jahre auch aufgeführt wird.

Deutsch



...kjer sobivajo obrisi preteklosti in občutki sedanosti ter kjer duh davnine pusti pečat spomina...

Morda poznate viteze Hertenberge (Jeterbenk), ki so nekoč ropali bogate in dajali revnim? Ste slišali za legendo o Smledniškem graščaku, ki je izgubil partijo kart proti hudiču in se zato moral odreči svojemu bogastvu, hčeri in nazadnje še duši? Kaj pa zgodbo o beraču, ki ga je pojedlo tele in se zato Pirničam reče »Na telečjem«?



AMONG LEGENDS, where the contours of the past and the feelings of the present coexist and where the spirit of ancient times evokes memories...

Do you know of the Hertenberg knights who used to rob the rich and give to the poor? Have you heard the legend of the lord of Smlednik Castle who lost a game of cards against the devil and had to give up his wealth, daughter and soul? What about the story of the beggar who was eaten by a calf, which is the reason why Pirniče are also called the "Calf's Village"?

English

UNTER DEN LEGENDEN, wo die Umriss der Vergangenheit und die Gefühle der Gegenwart koexistieren und wo der Geist der Vorzeit einen Erinnerungstempel hinterlässt...

Vielleicht kennen Sie die Ritter Hertenbergs (Jeterbenk), die einmal die Reichen beraubt und den Armen gegeben haben? Haben Sie von der Legende über den Burgherrn von Smlednik, der ein Kartenspiel gegen den Teufel verloren hat und deswegen seinem Reichtum, seiner Tochter und zuletzt auch seiner Seele entsagen musste, gehört? Was aber die Geschichte über den Bettler, den ein Kalb gegessen hat, weswegen Pirniče „das Dorf des Kalbes“ heißen?

Deutsch

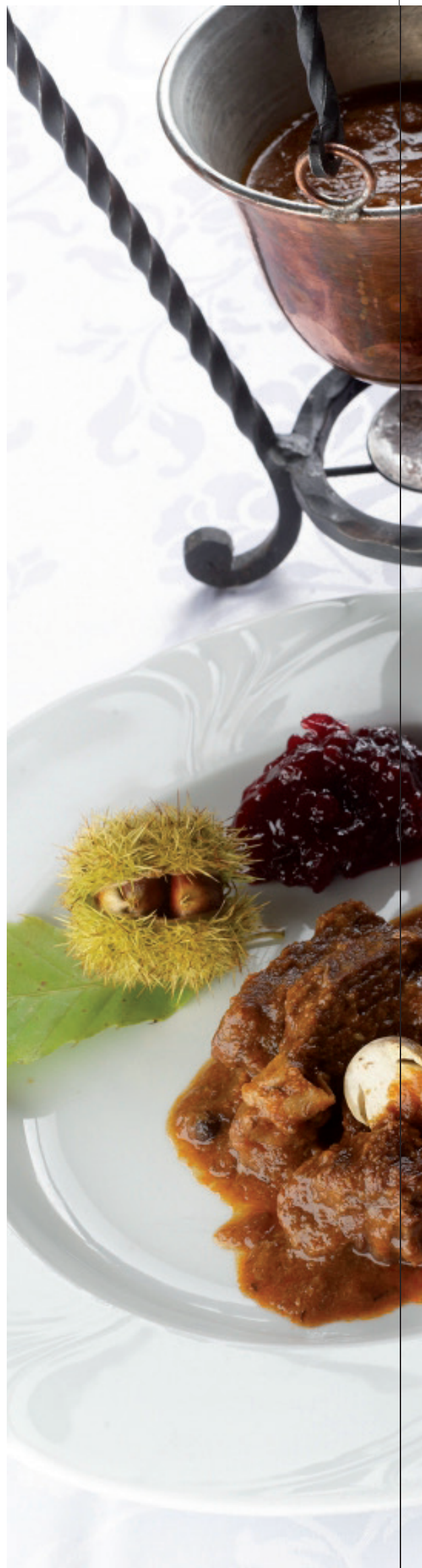


MED

DOBROTAMI...

...narejenimi po receptih naših babic, ki se bohotijo z nepozabnimi okusi ter vsebujejo ščepec sodobne kulinarike...

Brez težav lahko rečemo, da je za žejne in lačne obiskovalce v Medvodah dobro posrbljeno. Imamo skoraj vse, kar je potrebno za sodobno kulinarično ponudbo: vode, gozdove, travnike in pašnike, njive in sadovnjake, kmetije, nekaj odličnih gostinskih hiš, tri turistične kmetije, ... Medvode ležijo v bližini Ljubljane in so eno od najbolj obiskanih območij za izletnike, popotnike in planince. Pohvalimo se lahko z dvema gostilnoma ki nosita naziv »Gostilne Slovenija«: Gostilna Dobnikar na Topolu in Gostilna Mihovec v Zgornjih Pirničah.





AMONG THE GOODIES, made to the recipes of our grandmothers, with unforgettable flavours and an added pinch of modern cuisine...

We can easily say that the thirsty and hungry visitors of Medvode are well taken care of. We have almost everything that is needed for a modern culinary offer: waters, forests, meadows and pastures, fields and orchards, farms, some excellent inns, three tourist farms, etc. Medvode is situated near Ljubljana and is one of the most visited areas for day-trippers, hikers and travellers. There are two inns bearing the "Gostilna Slovenija" (Slovenia Inn) title: Dobnikar Inn in Topol and Mihovec Inn in Zgornje Pirniče.

English

UNTER DEN DELIKATESSEN nach den Rezepten von unseren Großmüttern, die sich durch unvergesslichen Geschmack auszeichnen und eine Prise moderner Kulinarik enthalten...

Ohne Schwierigkeiten lässt sich sagen, dass für die durstigen und hungrigen Besucher in Medvode gut gesorgt wird. Wir haben fast alles, was für das moderne kulinarische Angebot nötig ist: Wässer, Wälder, Wiesen und Weiden, Felder und Obstgärten, Bauernhöfe, einige ausgezeichnete Gasthäuser, drei touristische Bauernhöfe, ... Medvode liegt in der Nähe von Ljubljana und ist eines der meistbesuchten Gebiete für die Ausflügler, Wanderer und Bergsteiger. Wir können uns mit zwei Gasthäusern rühmen, die den Titel „Gostilna Slovenija“ tragen: Gasthaus Dobnikar in Topol und Gasthaus Mihovec in Zgornje Pirniče.

Deutsch





MED DOGODKI...

...kjer ure minevajo hitreje in se dobro razpoloženje razmnoži, legende pa postanejo danes...

Kljub temu da so mlado mesto, se Medvode lahko pohvalijo s številnimi dogodki in prireditvami, ki že dolga let privabljajo obiskovalce od blizu in daleč. Posebej Športna dvorana Medvode je zadnje sezone postala zagotovilo za odmevne prireditve, na primer koncerte, dogodke kot je Slovenec leta,

državno prvenstvo v plesih, mednarodno prvenstvo v badmintonu, silvestrovanja, pustovanja... Za skoraj že preveč dogajanja pa poskrbijo še številna kulturna, turistična in športna društva v lokalni skupnosti, ki s svojimi dogodki prispevajo, da med vodami ni nikoli dolgčas.





AMONG THE EVENTS, where time flies, the good atmosphere is contagious and legends are born...

Although Medvode is a young town, it boasts a number of events that have been attracting visitors from near and far for many years. In recent years, the Medvode Sport Hall became a place known for high-visibility events, such as concerts and award ceremonies such as "Slovenian of the Year", national dancing championship, international badminton championship, New Year's Eve parties, carnival, etc. What is more, numerous local cultural, tourism and sports associations organise a variety of events, making sure that people never get bored in the place between the waters.

English

UNTER DEN EREIGNISSEN, wo die Stunden schneller vergehen, die gute Stimmung sich erweitert und die Legenden zur Gegenwart werden...

Obwohl Medvode eine junge Stadt ist, kann es sich zahlreicher Ereignisse und Veranstaltungen rühmen, die schon jahrelang die Besucher von nah und fern anlocken. Vor allem die Sporthalle Medvode wurde in den letzten Saisons ein Garant für die beachteten Veranstaltungen, z. B. Konzerte und Events wie Veranstaltung „Der Slowene des Jahres“, Staatsmeisterschaft im Tanzen, Internationale Meisterschaft im Badminton, Silvesterfeier, Fastnachtsfeste,... Für schon fast zu viel Geschehen sorgen noch zahlreiche Kultur-, Tourismus- und Sportvereine in der lokalen Gemeinschaft, die mit ihren Ereignissen dazu beitragen, dass es zwischen den Wassern nie langweilig ist.

Deutsch



MED PROSTIM ČASOM...

*...kjer se lahko spočijete ob žuborenju reke,
potoka, ali drugače oddahnete
ob dotikanju narave...*

Vas zanima prijeten sprehod, gosposka igra, čolnarjenje? Prijetne dileme, kako preživeti prosti čas, so danes redke kot ta čas. Mogočni Smledniški Stari grad s čudovitim razgledom bo zagotovo prava izletniška točka za pohodnike. Rekreacijo ob partiji golfa si lahko privoščite na golf igrišču Diners v neposredni bližini, zaslužen oddih v Kampu Smlednik v Dragočajni, Zbiljsko jezero pa s čolnarjenjem še omogoči pristni stik z naravo, ki ga verjetno zaradi številnih labodjih spremljevalcev ne boste nikoli pozabili.



*Prosti čas lahko preživite tudi
na ježi na Kmetiji Janhar*



AMONG FREE TIME, where you can take a rest listening to the murmuring of a river or a stream and otherwise relax in nature...

Are you interested in taking a pleasant walk, playing a noble sport or rowing a boat? Nowadays, pleasant situations for spending your free time are as rare as the free time itself. The majestic Smlednik Castle ruins offer breath-taking views and represent a perfect hiking destination. You can play golf on the Diners golf course nearby, relax in Camp Smlednik in the village of Dragočajna or row a boat on Lake Zbilje, which offers you an unforgettable experience of being in touch with genuine nature accompanied by numerous swans.

WÄHREND DER FREIZEIT, wo Sie sich beim Plätschern des Flusses oder Bachs erholen oder auf eine andere Weise beim Kontakt mit der Natur verschnaufen können...

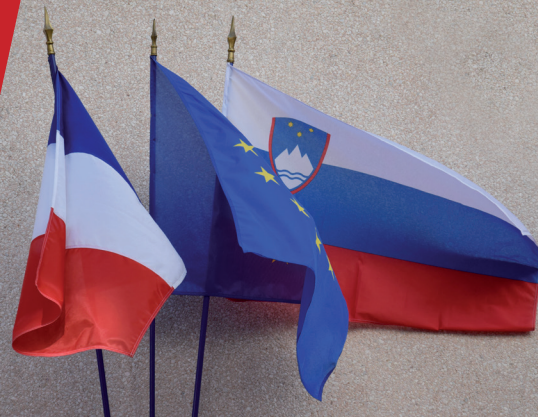
Interessiert Sie ein angenehmer Spaziergang, ein herrschaftliches Spiel oder eine Bootsfahrt? Das angenehme Dilemma, wie man die Freizeit verbringen soll, ist heute genau so selten wie diese Freizeit. Die mächtige Burg Stari grad in Smlednik mit ihrer großartigen Aussicht ist gewiss der richtige Ausflugspunkt für die Wanderer. Das Sporttreiben mit einem Golfspiel können Sie sich auf dem Golfplatz Diners in unmittelbarer Nähe, die verdiente Erholung aber im Camp Smlednik in Dragočajna gönnen. Der See Zbiljsko jezero ermöglicht Ihnen mit der Bootsfahrt eine echte Berührung mit der Natur, die Sie wegen der zahlreichen Schwäne wahrscheinlich nie vergessen werden.

English

Deutsch



MED PRIJATELJI...



...kjer postane čas večer ter so razdalje nepomembne, meje zabrisane in druženja nerazdružljiva...

Občina Medvode je v letu 2015 podpisala prvo listino o pobratenju, in sicer s francoskim mestom Crest, 2024 pa še z italijanskim mestom Ponte San Nicolo, mednarodno sodelovanje pa krepi z nemškim mestom Nidda in srbskim mestom Zaječar.

Mest ne povezujejo zgolj skupni evropski projekti, temveč tudi različne izmenjave na področju kulture in turizma, predvsem pa iskrena prijateljstva, ki so se in se tkejo med obiski.



Najpomembnejše vodilo mednarodnega sodelovanja je sklepanje prijateljstev.



AMONG FRIENDS, where time becomes eternal and the distances are insignificant, the boundaries blurred and social gatherings inseparable...

In 2015, the Municipality of Medvode signed its first Twinning Charter with the French town of Crest and in 2024 with the Italian town of Ponte San Nicolo. It also started strengthening its international cooperation with the German town of Nidda and the Serbian town of Zaječar. The towns are not only connected by common European projects but also by different cultural and tourist exchanges and, most of all, by sincere friendships formed during the visits.

English

UNTER DEN FREUNDEN, wo die Zeit ewig wird und die Abstände unwichtig, die Grenzen fließend und die Zusammenkünfte unzertrennlich sind...

Die Gemeinde Medvode unterschrieb im Jahr 2015 die erste Städtepartnerschaftsurkunde, mit der französischen Stadt Crest und im Jahr 2024 mit der italienischen Stadt Ponte San Nicolo. Die internationale Zusammenarbeit wird zudem mit der deutschen Stadt Nidda und der serbischen Stadt Zaječar gestärkt. Die Städte werden nicht nur durch die gemeinsamen europäischen Projekte, sondern auch durch den vielfältigen Austausch auf dem Gebiet der Kultur und des Tourismus, vor allem aber durch die ehrlichen Freundschaften, die während der Besuche entstehen, verbunden...

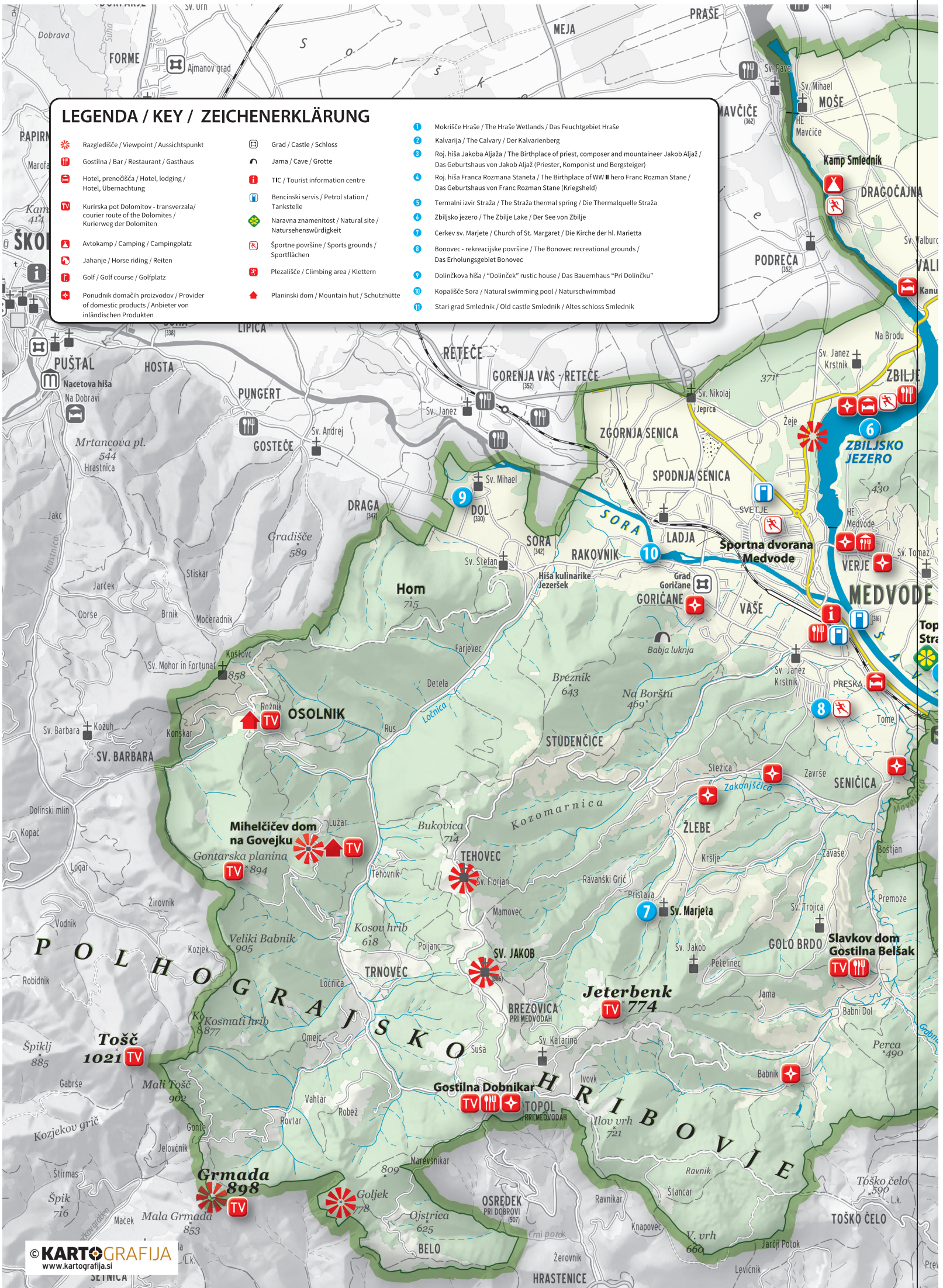
Deutsch



LEGENDA / KEY / ZEICHENERKLÄRUNG

- Razgledišče / Viewpoint / Aussichtspunkt
- Gostilna / Bar / Restaurant / Gasthaus
- Hotel, prenočišča / Hotel, lodging / Hotel, Übernachtung
- Kurirska pot Dolomitov - transverzala / courier route of the Dolomites / Kurierweg der Dolomiten
- Avtokamp / Camping / Campingplatz
- Jahanje / Horse riding / Reiten
- Golf / Golf course / Golfplatz
- Ponednik domačih proizvodov / Provider of domestic products / Anbieter von inländischen Produkten
- Grad / Castle / Schloss
- Jama / Cave / Grotte
- TIC / Tourist information centre
- Bencinski servis / Petrol station / Tankstelle
- Naravna znamenitost / Natural site / Natursehenswürdigkeit
- Sportne površine / Sports grounds / Sportflächen
- Plezališče / Climbing area / Klettern
- Planinski dom / Mountain hut / Schutzhütte

- Mokrišče Hraše / The Hraše Wetlands / Das Feuchtgebiet Hraše
- Kalvarija / The Calvary / Der Kalvarienberg
- Roj. hiša Jakoba Aljaža / The Birthplace of priest, composer and mountaineer Jakob Aljaž / Das Geburtshaus von Jakob Aljaž (Priester, Komponist und Bergsteiger)
- Roj. hiša Franca Rozmana Staneta / The Birthplace of WW II hero Franc Rozman Stane / Das Geburtshaus von Franc Rozman Stane (Kriegsheld)
- Termalni izvir Straža / The Straža thermal spring / Die Thermalquelle Straža
- Zbiljsko jezero / The Zbilje Lake / Der See von Zbilje
- Cerkev sv. Marjete / Church of St. Margaret / Die Kirche der hl. Marietta
- Bonovec - rekreacijske površine / The Bonovec recreational grounds / Das Erholungsgebiet Bonovec
- Dolinčkova hiša / "Dolinček" rustic house / Das Bauernhaus "Pri Dolinčku"
- Kopaljšče Sora / Natural swimming pool / Naturschwimmbad
- Stari grad Smlednik / Old castle Smlednik / Altes schloss Smlednik





KOLOFON

Javni zavod Sotočje Medvode

Ostrovharjeva ulica 4
1215 Medvode
info@zavodsotocje.si
www.zavodsotocje.si

TIC Medvode

+386 41 378 050, +386 1 361 43 46
info@visitmedvode.si
www.visitmedvode.si

Občina Medvode

Cesta komandanta Staneta 12
1215 Medvode
obcina@medvode.si
www.medvode.si

Založil / Publisher / Verlag:

Javni zavod Sotočje Medvode

Fotografije / Photo / Bilder:

Arhiv TZM, arhiv JZ Sotočje Medvode, Peter Košenina, Tomo Jeseničnik, Egon Cokan, Boris Primožič, BoBo, Jure Galičič, Iztok Pipan, Marko Vidmar, arhiv TD Pirniče, Simon Trampuš, Marko Kopač, arhiv Badminton klub Medvode, arhiv Diners Golf & Country Club Ljubljana, Janez Medvešek

Oblikovanje / Design / Gestaltung:

Minibig, Simon Trampuš s.p.

Besedilo / Text / Text:

Jure Galičič, Gregor Rozman, Romi Bukovec

Lektoriranje in prevod / Edited and translated by / Lektor und Übersetzer:

Prevajalska agencija Julija

Organizacijski odbor / Organisation committee / Organisationskomitee:

Boštjan Luštrik, Jure Galičič, Matej Osolnik, Simon Trampuš

Tisk / Print / Druck:

Abo grafika d.o.o.

Naklada/Impression/Auflage:

1.000

Junij 2016 (drugi ponatis januar 2025)



OBČINA
MEDVODE

